

УДК 81: 001.4

**ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО
ИССЛЕДОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ ЛАНДШАФТОВЕДЕНИЯ
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ)****INTERNATIONAL TERMS AS AN OBJECT OF LINGUISTIC RESEARCH
(ON THE EXAMPLE OF LANDSCAPE TERMS IN RUSSIAN AND GERMAN
LANGUAGES)****Е.Н. Таранова, Л.Р. Ермакова, А.О. Таранов
E.N. Taranova, L.R. Ermakova, A.O. Taranov***Белгородский национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85**Belgorod National Research University,
85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia**E-mail: taranova@bsu.edu.ru, ermakova@bsu.edu.ru*

Аннотация. В статье рассматривается вопрос, связанный с разграничением заимствованных терминов и терминов интернационализмов. Наряду с этими авторами освещается вопрос истории лингвистических исследований терминов-интернационализмов, описываются различные подходы ученых к понятию «термины - интернационализмы», раскрывается сущность процесса интернационализации терминов и освещаются особенности их функционирования. Объект исследования представляют термины ландшафтоведения иностранного происхождения в терминосистемах русского и немецкого языков. Цель исследования заключается в том, чтобы выяснить какой пласт в терминологии ландшафтоведения занимают интернациональные термины, определить источники их происхождения, форму и содержание терминов-интернационализмов. В статье приводятся результаты исследования на основе качественного и количественного анализа. В статье описываются продуктивные модели терминообразования с помощью интернациональных терминов. Авторами приводятся подробно специальные базовые понятия ландшафтоведения, представляющие собой интернациональную терминологию в терминосистемах русского и немецкого языков.

Abstract. The issue under discussion deals with the discrimination of the borrowed terms and international terms. Along with that the authors highlight the issue of the history of linguistic research in internationalisms-terms, describing various scientific approaches to the concept of “terms–internationalism”, it is also shown the essence of the process of terms internationalization and features of their functioning. Target of research are landscape terms of foreign origin in Russian and German terminosystems. The purpose of the study is to find out what kind of formation in landscape terms take international terms, to identify the sources of their origin, form and content of terms-internationalisms. The article presents the results of the study based on a qualitative and quantitative analysis. This article describes the productive term formation models using international terms. The author give a detailed special basic notions of landscape, representing the international terminology in Russian and German terminosystems.

Ключевые слова: терминология, термин, терминологическая система, заимствование, заимствованный термин, интернационализм, интернациональные термины, интернациональные единицы, специальная терминология, профессиональная языковая картина мира

Keywords: terminology, the term, terminological system, borrowing, borrowed term, internationalism, international terms, international units, special terminology, professional language worldview.

Географическая языковая картина мира является неотъемлемой частью человеческой культуры и служит основой для познания закономерностей взаимодействия общества и природы и развития географической среды. Гуманизация и гуманитаризация географической науки в последнее время рассматривается в качестве ведущего направления. На службе любой науки стоит язык, а именно его научная терминология.

По своей природе термин принадлежит к двум разным по происхождению и способу функционирования системам: предметно-понятийной и смысловой.

В языковом плане термин представлен отдельными номенами или номинативными структурами, семантическим центром которых являются существительные в именительном падеже. В

понятийном плане термины выражают научное понятие, формой существования его является терминологическая система, а формой раскрытия - дефиниция.

Дефиниции отражают важнейшие понятия науки. По сути, они составляют основу профессиональной языковой картины мира, к тому же дефиниции обладают четкой синтаксической структурой.

Сегодня в лингвистике установлено, что термином может быть не только отдельное слово, но и словосочетание, аббревиатура, символ и т.д. Таким образом, терминологическая лексика включает в себя слова и словосочетания, которые из сферы узкоспециальной часто получают выход в язык массовой коммуникации.

Терминология различных сфер человеческой деятельности является интересным объектом для изучения. Почти в каждой специальной области знания терминология систематически изучается, разрабатывается, унифицируется.

Помимо собственной терминологии в рамках конкретной предметной сферы специальная терминология содержит часть терминов, заимствованных из других смежных и отдаленно связанных областей.

Каждый носитель языка в процессе коммуникации может различать элементы, инородные, принадлежащие иной языковой системе не имея для этого специального лингвистического образования. Говорящий, слушающий или читающий сталкивается, таким образом, с естественным международным процессом, протекающим в языке какого-либо народа или нации, - процессом взаимодействия соприкосновения языков.

С древних времен ученых интересовало явление выделения общего в языках в результате их контактирования на разных языковых уровнях. Начало описания интернациональных языковых единиц было положено в XIX веке. В тот период интернационализация рассматривалась как явление, характеризующее европейские языки и соотносящееся с таким понятием как «европеизмы».

В начале XX века ученые впервые пришли к выводу, что явление интернационализации может существовать не только в европейских языках. Однако последователи данного положения в дальнейшем стали утверждать, что интернационализация это только этимологическая категория, т.е. категория лексики, заимствованная из общих источников, представленных во многих языках.

Впервые в советской лингвистике исследования интернациональных словарей в русле социально-лингвистического аспекта стал проводить В.М. Жирмунский.

В настоящее время интернациональные термины рассматриваются учеными с позиции интернационализации языка, которая свидетельствует об их наличии в большинстве языков. Интернациональные единицы имеют особое значение для научного общения специалистов разных стран в любой области деятельности человека, поскольку они являются общепризнанными формами выражения понятий. При этом наличие интернационализмов в специальной лексике может служить подтверждением общности некоторых когнитивных процессов [24, с. 51-56].

Что же представляют собой интернациональные термины? В данной статье мы попытаемся детально осветить этот вопрос и рассмотрим различные подходы языковедов к данному языковому явлению.

Последние исследования проблем интернационализации терминов отличаются высокой степенью объективности и широтой взглядов. Самое главное, что следует отметить, это то, что ученые доказали, что интернациональная лексика - это не этимологическая категория и не просто результат заимствования слов. И если ранее сферой распространения терминов-интернационализмов были определены только европейские языки, то современные исследования показывают, что сфера распространения выходит теперь за рамки этих языков.

Интернационализмы, по мнению ряда авторов Д.С. Лотте, И.К. Белодед, Ю.А. Бельчиков, В.В. Митрофанова - это лексические и фразеологические единицы, а также словообразовательные элементы различных языков, объединенные сходством значений и форм [15, 7, 8, 17].

Лингвист Н.В. Буторина приводит следующее определение: «Интернациональные слова - это «наименования» наук, которые а) функционируют не менее чем в трех неродственных языках; б) близки по звуковой, графической и семантической форме; в) являются следствием языкового контакта [9, с. 8].

Д.С. Лотте, говоря о терминах-интернационализмах как об одном из видов лексических интернациональных элементов, определяет их как термины, совпадающие по звуковому составу и значению в трех и более языках. Ученый также указывает на наличие относительных терминов-интернационализмов: когда имеется звуковое соответствие основ терминов при наличии аффиксов и суффиксов, или же соответствие буквального значения элементов при буквальном переводном заимствовании [15, с. 36].

Однако другие авторы, затрагивая вопрос заимствований и интернационализмов, утверждают, что если заимствования употребляются в одном языке, то интернационализмы во многих языках, и в основе интернационального всегда лежит национальное и что наличие международной узнаваемости отличает интернациональный термин от обычного заимствования. [5].

Развитие и расширение культурных контактов приводит к своего рода некоей унификации окружающей действительности и как следствие к возникновению интернационализмов. Интернационализмы, будучи результатом культурных связей и контактов, тесно связаны с лексическими заимствованиями, что позволяет некоторым авторам отождествлять эти категории слов (Ю.А. Жлуктенко, В.М. Аристова, Ю.А. Бельчиков) [11, 4, 8].

Однако существует и другой подход. Так, В.В. Акуленко определяет интернационализм как межъязыковую категорию синхронии, считая, что в отличие от заимствований интернационализмы появляются почти одновременно в нескольких языках с появлением «интернационального» понятия в культурах, использующий эти языки [2, с. 162].

Ю.Ф. Ким считает, что интернационализмы можно разделить на интернационализмы первого порядка (они отражают форму этимона; могут заимствоваться в любой язык, образуются только в одном языке) и интернационализмы второго порядка (заимствуемые термины, которые воссоздаются из набора вариантов и существуют только в языке определенного ареала, проникая за его пределы, становятся обычными заимствованными словами [13].

Интернационализмами для какого-либо языка могут быть не только иноязычные единицы, ими могут стать лексические и фразеологические единицы этого же языка, если культура им обслуживаемая, создала такие ментальные конструкты и инструменты, которые перенимаются другими культурами.

Ученые отмечают, что интернационализмам свойственна своя специфика, как в функционировании, так и в развитии лексики. В любом развитом языке интернациональный языковой материал может давать свои словообразовательные модели. В этом случае интернациональные корни осмысливаются в зависимости от особенностей того или иного языка [5].

Общий интернациональный материал позволяет выделить проблему национального и интернационального, а именно, общность греческих, латинских и др. корней с одной стороны, и транстерминологизацию (общность языкового материала и общность осмысления).

Транстерминологизация - термин, принадлежащий К. Люцински, трактуется как вхождение термина в другую терминосистему с разной степенью его переосмысления. Транстерминологизация - это особый вид интернационализации, являющейся следствием широкого обмена научной информацией [16].

Основными признаками интернациональных терминов лингвисты считают их распространение во многих языках, сходство фонетической и графической структуры, а также общность семантики. Большое количество межъязыковых лексем в научно-технической терминологии является следствием использования общих корней греко-латинских, или в новых терминологиях английских.

Как утверждают В.М. Жирмунский и Т.Л. Канделаки, в любой терминосистеме ядром интернациональных элементов всегда служат элементы греко-латинского происхождения, и даже новые интернациональные лексические элементы, образуемые в рамках национального языка, почти всегда используют греко-латинские элементы [10, 12].

Связь того или иного термина с процессом интернационализации специальной терминологии заключается в следующем: если термин «вписывается» в процесс интернационализации и известен специалистам в конкретной профессиональной сфере, то шансы его на укоренение в терминологии, использующей это заимствование высоки. Интернационализация представляет собой процесс, который позволяет людям определенной профессии, живущим в разных странах легче понимать друг друга.

В теории иноязычного заимствования известна такая закономерность, однословные номинации имеют преимущества перед описательными оборотами. Если иноязычное слово, в том числе специальный термин, замещает исконный описательный оборот, то у него есть шансы закрепиться в языке.

С лингвистической точки зрения проблема разграничения заимствованных терминов и интернационализмов является довольно сложной. Интернационализмы нельзя относить к словам родного языка. В этом случае отрицается их главная особенность - интернациональный характер их значения и функционирования. Интернациональные термины нельзя полностью причислять к заимствованиям.

Интернационализмы отличаются от простых заимствований тем, что выражают понятия международного значения и имеют довольно широкую сферу распространения. Следовательно, заимствования употребляются в одном языке, а интернациональные слова во многих языках.

Интернациональный термин ассимилируется подчиняясь фонетическим, грамматическим и семантическим законам того или иного языка.

Перейдем к вопросу о том, что такое заимствование и чем же оно отличается от интернационализма.

Проблемам заимствования терминологии посвящены работы Г.И. Пядусовой, Т.С. Кочетковой, С.В. Гринева, Д.С. Лотте, Л.В. Доровских, Е.И. Гусевой и др. Авторы отводят особое место заимствованиям в системе терминообразования и развития терминологии в целом.

Предметом рассмотрения проблем влияния латинского языка на национальные терминосистемы являются работы таких терминоведов, как Л.Л. Кутина, В.В. Акуленко, В.П. Даниленко, О.Г. Гузенко, С.В. Гринев, А.Л. Итунина, Т.С. Кириллова, О.В. Монастырская, А.В. Суперанская и др.

Заемствование, согласно энциклопедическому словарю - элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов [14, с. 158].

Заемствования приспосабливаются к системе заимствующего языка и усваиваются им так, что иноязычное происхождение этих слов не ощущается.

Мы вместе с рядом лингвистов рассматриваем заимствования в терминологии как объективный фактор ее развития и считаем, что заимствования являются одним из способов пополнения словарного запаса любого языка на протяжении всей истории ее существования. Наличие иностранных терминов не является ни в коем случае признаком слабости языка, а свидетельствует о его высоком уровне развития.

Интернациональные слова или термины обычно возникают в процессе заимствования заимствующим языком, поскольку существует ряд слов родного языка, ставшие интернациональными, как, например, немецкий термин - ландшафт, английский - дизайн и др.

Терминология ландшафтоведения представляет собой обширную лексическую базу специальных терминов и служит для осуществления профессиональной коммуникации. В результате проведенного анализа мы выявили, что основным способом пополнения русского и немецкого языка специальными терминами в области ландшафтоведения является использование интернациональных терминов. Фактическим материалом для исследования интернациональных терминов явилась выборка из 209 терминологических единиц в русском языке и 128 терминов и терминологических сочетаний в немецком языке. При этом в образовании этих языковых единиц участвовали 133 термина, выраженные именами существительным, прилагательным и глагольным причастием.

В немецком языке нами зафиксировано 48 термина-существительного и 2 термина-прилагательного, которые созданы с помощью интернациональных терминов.

Выборка материала проводилась путем сплошного просмотра специальной литературы и различных лексикографических источников. При работе с эмпирическим материалом мы исходили из отличий заимствований и интернациональных терминов с учетом сферы их распространения, основываясь на широкое освещение данной проблематики учеными в их научных работах. Этот факт позволил нам отнести нашу выборку к терминам-интернационализмам.

Как показало исследование, интернациональные термины представляют собой большой корпус терминологической лексики в обоих языках. Было установлено, что обширный пласт в терминосистемах русского и немецкого языка занимают термины, созданные на интернациональном для всех материале (*das System, система; der Komponent, компонент; die Struktur, структура; die Zone, зона; die Sphäre, сфера* и др.). Эти термины заимствованы прямо или опосредованно из древних языков - латинского и греческого. В основном это греко-латинские терминологические элементы, доля терминологических элементов из европейских языков не велика, например, фр. *plateau*, рус. *плато*, нем. *das Plateau*.

По классификации Ю.А. Бельчикова и В.М. Аристовой термины-интернационализмы, представленные в таблице 1, можно отнести к исконно иноязычным интернационализмам. Данные термины считаются полными, так как сходны не только по звучанию и значению, но и по письменной форме [2, 8].

Таблица 1

Таблица полных терминов-интернационализмов на примере русского, немецкого, английского, французского и испанского языков

Русский язык	Немецкий язык	Английский язык	Французский язык	Испанский язык
интерпретация	die Interpretation	interpretation	interprétation	interpretación
зона	die Zone	zone	zone	zona
компонент	der Komponent	component	composant	componente
система	das System	system	systeme	sistema
структура	die Struktur	structure	structure	estructura
морфология	die Morphologie	morphology	morphology	morfologia
сфера	die Sphäre	sphere	sphère	esfera
плато	das Plateau	plateau	plateau	altiplanicie
экспертиза	die Expertise	expertise	expertise	experticia
классификация	die Klassifizierung	classification	classification	clasificación
методология	die Methodologie	methodology	méthodologie	metodologia
мозаика	die Mosaik	mosaic	mosaïque	mosaico
организация	die Organisation	organization	organisation	organización
тип	der Typ	type	type	tipo
методика	die Methodik	methods	méthode	metodologia
фактор	der Faktor	factor	facteur	factor
эволюция	die Evolution	evolution	évolution	evolución

Таблица 2 наглядно демонстрирует терминологические номинации, образованные с помощью полных терминов-интернационализмов в русском и немецком языках.

Таблица 2

Терминологические номинации в русском и немецком языке, образованные с помощью терминов-интернационализмов

Термин-интернационализм	Русский язык	Немецкий язык
индекс	ландшафтные индексы	
интерпретация	ландшафтная интерпретация	die Landschaftsinterpretation
класс	класс ландшафтов	
зона	зона охраняемого ландшафта	die Landschaftszone
комплекс	комплексы минимальной степени ландшафтного разнообразия; ландшафтный комплекс	die Landschaftskomplexität
концепция	научные концепции ландшафтоведения; методологические концепции ландшафтоведения; системная концепция в ландшафтоведении	
методология	методология ландшафтоведения	
оптимизация	оптимизация ландшафтно-экологической обстановки региона	
систематика	систематика ландшафтов	die Landschaftssystematik
структура	ландшафтные структуры; структура ландшафта; количественное сравнение ландшафтных структур	landschaftliche Struktur, die Landschaftsstruktur, die typische Strukturen von Landschaften, die Landschaftsstruktur der Umgebung
методика	методика исследования ландшафта; методика ландшафтно-географических исследований; общепринятая методика классификации ландшафтов	
мозаика	естественная ландшафтная мозаика территории	
теория	теория классификации ландшафтов	die Landschaftstheorie
территория	ландшафтная территория	
фактор	факторы ландшафтного образования	die Landschaftsfaktoren
характер	характер ландшафта	
эволюция	эволюция ландшафтов	die Evolution der Landschaft
экология	экология ландшафта	
экспертиза	ландшафтно-экологическая экспертиза	
эмерджентность	эмерджентность ландшафта	

Помимо полных интернационализмов, в состав терминологии входят термины-интернационализмы - национально оформленные греко-латинские термины, то есть термины с греко-латинскими корнями и термины, построенные на основе греко-латинских словообразовательных элементов, которые были привнесены в систему многих европейских языков (русского, английского, французского и др.). Они создаются на базе национальных языков. Греко-латинские элементы используются для построения терминов-интернационализмов с целью сохранения определенной стандартности терминов, так как греко-латинские элементы являются идеальными конституэнтами терминов во многих языках.

В терминологии русского и немецкого языка терминологические элементы греко-латинского происхождения полностью освоены и служат базой для создания новых слов. Наличие большого числа таких терминов оказало большое влияние на развитие отраслевой терминологии ландшафтоведения как в русском, так и в немецком языке. Глобальное распространение этих терминов в современной терминологии ландшафтоведения, высокая степень их устойчивости, приживаемости и распознаваемости специалистами, обусловлены наличием латинских и греческих терминологических элементов классического языкового фонда. Они являются часто непосредственными ориентирами в раскрытии семантики самих терминов.

Наряду с этим в терминологии ландшафтоведения есть термины, созданные на базе национального языка. Примером этому может служить в русском языке термин «селитебные ландшафты» (ландшафты населенных мест с улицами, дорогами, садами, парками, строениями различного назначения. «Селитебный» происходит от слова «селитьба» (селиться).

Еще один национальный термин «промышленные ландшафты». Согласно этимологическому словарю Макса Фармера слово «промышленный» происходит от промыслить, промышлять, промысел. Существует мнение, что слово было создано как перевод французского слова «Industire» на рубеже XVII и XIX в.в. писателем и реформатором русского языка Н. Карамзиным. Но с другой стороны, известно, что слова «промышленный» и «промышлять» жили в русском языке задолго до Карамзина. Они применялись главным образом к профессиональным охотникам и были чисто русскими словами. Карамзин только расширил их значение. Слово «промышленность» является производным от «промышленник» и представляет собой образование от причастия «промышленный» (т.е. добытый, полученный) [22].

Термин «промышленные ландшафты» означает территориально природно-хозяйственные системы, включающие в себя тесно взаимосвязанные подсистемы и модифицированные представления в соответствии с определенной технологией ландшафтные комплексы, представленные в виде природно-хозяйственных единств определенной территории.

Начнем свой лингвистический анализ с термина, лежащего в основе названия классической науки «ландшафтоведение». Термин «ландшафт» широко распространенный интернациональный термин. Он заимствован из общелитературного языка, где обозначает пейзаж, картину природы, местность. В соответствии с определением в словаре С.И. Ожегова «ландшафт» в русском языке означает «рельеф земной поверхности, общий вид и характер местности». Этот термин имеет немецкое происхождение (нем. Land - земля, schaft - суффикс, обозначающий взаимосвязь, взаимозависимость) [18].

В русском языке этот термин представляет собой заимствование из немецкого языка, в немецком же языке это исконный термин. Следует отметить, что данный термин является базовым термином для образования многочисленных терминологических номинаций в терминологии ландшафтоведения в русском и немецком языке. Он служит основой для создания производных терминов среди которых следует упомянуть такие как «ландшафтоведение», «ландшафтный анализ», ландшафтная архитектура», «ландшафтное планирование», «die Landschaftsveränderungen», «die Landschaftsindividuen», «die Landschaftsdiversität», «die Hochofenlandschaft» и др. Таким образом, учитывая вышеизложенное, мы можем констатировать высокую продуктивность данного термина в терминосистемах русского и немецкого языков.

В настоящее время сложилось несколько определений термина. В первой группе определений ландшафт рассматривается только как природное образование. Во второй группе определений ландшафт рассматривается как территориальная система, в которой взаимосвязаны как природные, так и антропогенно-техногенные элементы. В русской литературе это понятие отражается термином антропогенный ландшафт. В немецкой и английской литературе используется термин культурный ландшафт. В третьей группе определений термин ландшафт применяется для обозначения родового понятия, охватывающего как не затронутые деятельностью человека природные территориальные системы (природный ландшафт), так и территориальные системы, в которых взаимодействуют природные и антропогенные элементы.

В русском языке «ландшафт» существует как физическая реальность в независимости от того, смотрят на него или нет.

В английском языке слово «*landscape*» означает вид участка земной поверхности, наблюдаемый с определенной точки, т.е. наблюдатель подразумевается неявно. Таким образом, можно сказать, что англ. *landscape* представляет собой субъективную реальность: реальность воспринимаемую наблюдателем.

В своей статье «Из истории становления термина «ландшафт» и особенности его использования в специальной научной литературе» Ж. Багана, Е.Н. Таранова и А.О. Таранов подробно рассматривают функционирование термина «ландшафт» в научной литературе и описывают его особенности. Авторы приводят различные точки зрения на использование термина «ландшафт» в науке [6].

Термин «антропогенный ландшафт» рус., «*anthropogene Landschaft*» нем. означает один из генетических типов географического ландшафта, образовавшегося в результате целенаправленной деятельности человека или в ходе непреднамеренного изменения природного ландшафта. С точки зрения структуры данная терминологическая номинация в русском языке представлена двумя интернациональными терминами «антропогенный» и «ландшафт». В немецком языке термин «ландшафт» является национальным. Термин «антропогенный» образован от греч. *anthropos* - человек и *genes* - человек. В немецком языке *anthropogene Landschaft* - это заимствованный термин из греческого *anthropogen* и свой исконный термин *Landschaft*.

Термин «ландшафтное планирование» рус., «*die Landschaftsplanung*» нем. означает разработку проекта использования ландшафтов или проекта изменения целей и методов использования ландшафтов для удовлетворения возросших или изменившихся потребностей

общества при условии сохранения или улучшения средовоспроизводящих и ресурсовоспроизводящих способностей ландшафта.

Следующий термин - «компоненты ландшафта» рус., «*die Landschaftskomponente*» нем. В его структуру в русском и в немецком языке входит заимствованный термин «компонент», который происходит от латинского «*componens*», что означает «составляющая часть». Под «компонентами ландшафта» в специальной терминологии в русском языке понимают более сложные части ландшафта, состоящие из взаимосвязанных элементов ландшафта, например, сложные формы земной поверхности.

Согласно определению GeoLexikon „*Landschaftskomponente* - allgemeiner Begriff für die visuell wahrnehmbaren biogenen, physiogenen und anthropogenen Landschaftselementen [25].

Термин «ландшафтная сфера» рус., «*die Landschaftsphäre*» нем. означает зону прямого взаимодействия на суше - атмосферы и земной коры, на море - суши, толщи воды и атмосферы. Слово «сфера» происходит от др. греческого и означает мяч, шар.

В структуре термина «ландшафтная зона» рус., «*die Landschaftszone*» нем. присутствует слово «зона», которое происходит от лат. *zona* (пояс) из греческого языка.

Термин «морфология ландшафта» рус., «*die Morphologie der Landschaft*» образован с помощью интернационального термина «морфология» (учение о форме органических тел и их частей), который имеет греческие корни - *morphe* (вид), *logo* (говорю). Термин «морфология» широко используется в биологии, языкознании. Морфология ландшафта изучает составные части ландшафта и локальных геосистем.

Термин «фация» рус., «*die Fazies*» нем. обозначает наименьшую составляющую «ячейки» ландшафта. Слово «фация» от лат. *facies* - лицо, наружность, облик.

Термином «элементарный ландшафт» рус., «*die Elementar-Landschaft*» нем. от лат. *elementum* - первичная материя, первоначально, обозначают участок, сложенный одной породой или наносом, находящийся на одном элементе рельефа, в разных условиях залегания грунтовых вод, характеризующийся определенным растительным сообществом и одним типом почв в области геохимии ландшафта.

Среди терминологических номинаций нами выявлены интернациональные термины, содержащие в своей структуре терминологический элемент, имеющий и латинское и греческое происхождение. Например, термин рус. «*парагенетические ландшафты*», нем. «*paragenetische Landschaften*» (от греч. *para* - возле, находящийся рядом и лат. *genesis* - рождение), который означает систему смежных региональных или типологических комплексов, связанных общностью своего происхождения.

В терминологии ландшафтоведения частотно используются для образования многокомпонентных терминологических единиц такие заимствованные термины как «ландшафт», «компонент», «система», «структура» и др. Терминологические словосочетания с основообразующим терминологическим элементом «ландшафт» в русском языке и «*Landschaft*» в немецком языке представляют собой достаточно обширный пласт. Термины-словосочетания обладают наиболее ярко выраженными систематизирующими признаками. Многословные термины представляют собой видовые понятия.

Терминологические словосочетания - это смысловые и грамматические объединения нескольких полнозначных слов, служащих наименованием специального понятия. Они состоят из базового (опорного) слова, форма которого совпадает с формой однословного термина и одного или более зависящих от него слов (рус. *элементарный ландшафт*, нем. *elementare Landschaft*). Однако в силу разной структурности русского и немецкого языков можно наблюдать такую разницу: терминологические словосочетания в русском языке имеют смысловые аналоги в немецком языке в форме сложных слов, например рус. *элементы ландшафта*, нем. *die Landschaftselemente*.

При вхождении в терминосистему русского и немецкого языка интернациональные термины претерпевают фонетические, графические, грамматические изменения. Это обусловлено лингвистическими факторами - спецификой национальных языковых систем и их типологическими особенностями.

Фонетическое освоение интернациональных терминов происходит по законам языка-реципиента. Графическое освоение в большей степени связано с экстралингвистическими факторами, например, в немецком языке интернациональные термины латинского происхождения выражаются посредством транслитерации и транскрипции, в русском - преимущественно посредством транскрипции. Специфика графического освоения этих терминов заключается в характере отождествления интернационализмов в общелитературных языках и соответствующих терминосистемах. Грамматический аспект освоения терминов в двух языках обусловлен особенностями их грамматических систем (например, изменение родовой принадлежности термина в русском языке).

Исходя из анализа эмпирического материала, мы определяем в немецком языке ведущим способом терминообразования словосложение. Данным способом образовано 42

терминологические единицы: 40 терминов имен существительных и 2 термина имен прилагательных. Все они образованы по модели:

Substantiv + s + Substantiv - die Landschaftstheorie, das Landschaftskonzept;

Adjektiv + s + Adjektiv - landschaftstypisch, landschaftsökologisch.

В русском языке нами зафиксированы единичные примеры сложных терминов. Сложные термины-интернационализмы образованы путем сложения двух или более основ. Примеры сложных терминов отображены в таблице 3.

Таблица 3

Примеры сложных интернациональных терминов ландшафтоведения в русском и немецком языках

Русский язык	Немецкий язык
ландшафтогенез	die Agrarlandschaften
урболандшафты	die Savannenlandschaft
	die Dolomitenlandschaft
	die Landschaftsstrukturmaße
	die Kulturlandschaften
	die Landsbedeckungsklassen
	der Landschaftsindikator
	die Landschaftskomplexität
	die Elementar-Landschaft
	die Landschaftsstruktur
	die Landschaftsstrukturanalyse
	die Industrielandschaften
	die Landschaftstheorie
	die Landschaftsgenese
	die Landschaftskarte
	die Landschaftssektoren
	die Landschaftsinterpretation

Подавляющее большинство терминов-интернационализмов получает однозначное осмысление в разных по структуре языках и относятся к эквивалентной лексике.

Нами отмечены также примеры, когда в немецком языке наряду с термином, образованным с помощью интернационального, существует свой национальный: *die Landschaftszone (die Landschaftsgürtel)*.

Следует отметить, что в следствие разноструктурности языков в русском языке сложным терминам немецкого языка соответствуют двухкомпонентные словосочетания: например, *die Landschaftsplanung* - ландшафтное планирование; *die Landschaftsstrukturanalyse* - структурный анализ ландшафта; *die Industrielandschaften* - индустриальные ландшафты; *die Parklandschaft* - парковый ландшафт; *die Landschaftstypen* - типы ландшафтов.

Однако встречается и схожесть в структуре, когда двусоставному терминологическому сочетанию в русском языке соответствует аналогичная форма выражения термина в немецком языке: *антропогенный ландшафт* - *antropogene Landschaft*; *ландшафтная аксиома* – *landschaftliches Axioma*; *ландшафтные карты* - *die Landschaftskarten*; *типология ландшафта* – *die Typisierung der Landschaft*; *критерии для выделения ландшафтов* – *Kriterien für die Abgrenzung der Landschaften*; *räumliche Qualitäten der Landschaft* - *пространственное качество ландшафта*; *die Homogenität der Landschaft* - *гомогенность ландшафта*.

В таблице 4 мы приводим примеры многокомпонентных терминов, зафиксированных в обоих языках. В основном они представлены двух- и трехкомпонентными терминологическими словосочетаниями. Проанализируем модели образования данных терминов. Для терминосистемы русского языка наиболее продуктивными являются модели:

- 1) **сущ.** + **сущ.** биомасса ландшафта,
- 2) **прил.** + **сущ.** малодинамичные ландшафты,
- 3) **прил.** + **сущ.** + **сущ.** аэрокосмические модели ландшафта,
- 4) **сущ.** + **прил.** + **сущ.** ландшафт антропогенного происхождения.

В немецком языке наиболее продуктивны следующие модели:

- 1) **Adj.** + **Substantiv** *landschaftliche Horizontalstruktur*,
- 2) **Substantiv** + **Substantiv** *die Morphologie der Landschaft*,
- 3) **Adj.** + **Adj.** + **Substantiv** *ökologische multifunktionale Landschaften*,
- 4) **Adj.** + **Substantiv** + **Präposition** + **Substantiv** *typische Systemeigenschaften von Landschaften*,
- 5) **Adj.** + **Substantiv** + **Substantiv** *systematisches Verständnis der Landschaft*.

Таблица 4

Многокомпонентные термины ландшафтоведения в русском и немецком языке

Русский язык	Немецкий язык
биомасса ландшафта	landschaftliche Horizontalstruktur
ландшафтное картографирование	die Morphologie der Landschaft
метахронность ландшафта	ökologische multifunktionale Landschaften
полихронность ландшафта	ackerdominierte Landschaft
гомеостаз ландшафта	kleinstrukturierte Landschaften
ландшафт антропогенного происхождения	die Systemmerkmale der Landschaften
суббореальный ландшафт	typische Systemeigenschaften von Landschaften
семиаридный ландшафт	urbane Landschaften
малодинамические ландшафты	der Evolutionsprozess der Landschaft
полисистемная модель ландшафта	systematisches Verständnis der Landschaft
аэрокосмические модели ландшафта	weniger gestörte Landschaftselemente
геоботанический потенциал ландшафта	die Großformen der Landschaft
супераквальные ландшафты	unbebaute Landschaftspartikel
трансаквальные ландшафты	die Standartisierung der Landschaft
ландшафтная полиструктурность	durch Industrialisierung entstandene Landschaft

Изучив научную литературу по исследуемой нами тематике, мы пришли к заключению, что отношение ученых к заимствованиям и интернациональным словам в терминологии неоднозначное. Среди языковедов встречаются работы, в которых содержится критическая оценка заимствования терминов. По мнению одного из них А. Фазылжановой: «долгие годы безумного калькирования или заимствования без изменений слов привели к образованию огромного количества неадаптированных к звуковой базе лексических единиц, порой зачастую необоснованных, тогда как «для сохранения и развития не только самого языка, но и его носителя - народа тоже очень важно называть вещи «собственными» именами, а значит мыслить на нем» [21]. Эти лингвисты выступают за национальную, а не интернациональную терминологию.

Однако наряду с этим ряд ученых относится к заимствованиям не столь категорично и считают, что основное требование, предъявляемое к заимствованию терминов - не употреблять иноязычные слова, если в родном языке уже функционирует привычный и мотивированный термин с аналогичным значением [23].

Мы сторонники некатегоричного отношения к заимствованиям и считаем, что требует непременно соблюдать требование не употреблять иноязычные термины для обозначения понятий взамен имеющихся в национальном языке. И для этого приводим пример из анализируемой терминологии. В русском языке в терминологии ландшафтоведения есть термин «аквальные ландшафты». Термин имеет греческие корни у определителя базового термина «ландшафт». Наряду с этим в специальной литературе мы встречаем термин «водные ландшафты». В связи с этим возникает вопрос, зачем в русском языке нужен заимствованный термин, если есть свой исконный. Такие языковые явления в терминологии мы считаем излишними.

В целом как показал анализ, современная терминология ландшафтоведения включает лексические единицы, различные по происхождению и источникам формирования, что свидетельствует об обширности и значимости терминов-интернационализмов в исследуемой терминологии.

Интернациональные термины в терминосистемах русского и немецкого языков представляют собой в основном заимствования слов латинского и греческого происхождения. Также нами была отмечена такая особенность в терминообразовании как одновременное использование в терминологическом словосочетании сразу двух и более интернациональных терминов.

Синтаксический способ терминообразования - образование терминов путем словосочетания различных типов является наиболее продуктивным как в русском, так и в немецком языке. Что касается однословных терминов, то в русском языке их минимальное количество по сравнению с терминосистемой немецкого языка. В немецком языке очень продуктивно словосложение при создании терминов.

Литература

Агеева А.В. Иноязычная лексика и заимствования //Материалы международной конференции «Языковая семантика и образ мира». - Казань: КТУ им. В.И. Ульянова-Ленина, 2008. - С.7-10.

Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. - Харьков: Изд-во Харьков. ун-та, 1972. - 214 с.

- Акуленко В.В. Интернациональные элементы в лексике и терминологии. - Харьков, 1980. - С. 15-16.
- Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). - Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1978. - 150 с.
- Бабанова С.Ю. Особенности образования и функционирования интернациональных терминов // Современные образовательные технологии и их использование в системе гуманитарной подготовки инженеров. Материалы II Всероссийской научно-методической конференции (2-3 декабря 2010 г.). - М.: МГТУ им. Н.Э. Баумана. Электронный ресурс (<http://textarchive.ru/c-2916086-p4.html>)
- Багана Ж., Таранова Е.Н., Таранов А.О. Из истории становления термина «ландшафт» и особенности его использования в специальной научной литературе // «Научная мысль Кавказа». - № 2 (78), 2014. - Изд-во Северо-Кавказского научного центра высшей школы ЮФУ. - С. 138-143.
- Белодед И.К. Интернационализмы в современных языках (вводная статья) // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. - Харьков, 1980. - С. 7-9.
- Бельчиков Ю.А. Интернациональная терминология в русском языке. - М.: Учпедгиз, 1959. - 78 с.
- Буторина Н.В. Наименования наук и их производные в диахронии и синхронии (на материале романских, германских и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Ижевск, 2009. - С.8.
- Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты. - Ленинград: Гос. изд-во. Художественная литература, 1936. - 298 с.
- Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. - Киев, 1975. - С. 101.
- Канделаки Т.П. Семантика и мотивированность термина. - М.: Наука, 1977. - 166 с.
- Ким Ю.Ф. Опыт синхронного изучения иноязычных языковых единиц: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Алма-Ата, 1971. - 25 с.
- Лингвистический Энциклопедический словарь. - М.: 1990. - 685 с.
- Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. - М., 1982.
- Люцински, К. Теоретические и прикладные аспекты формирования терминосистемы (на материале русской и польской терминологии космонавтики). Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. - М., 1994. - 38 с.
- Митрофанова В.В. Роль интернациональных элементов в организации отраслевых терминологических систем (на материале русского, английского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Саратов, 1987.
- Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70000 слов / Под ред. Н.Ю. Шведовой. 23-е изд., испр. - М.: Рус. яз., 1990. - 917 с.
- Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. - М.: Наука, 1986. - С. 163-198.
- Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. - М.: Наука, 1989. - 246 с.
- Фазылжанова А. О словотворчестве и кальках. Электронный ресурс <http://el.kz/m/articles/view/content-21516>
22. Фармер М. Этимологический словарь русского языка. - М.: Изд-во «Прогресс», 1989.
- Худайбергенова А. Принципы построения переводного идеографического словаря банковской терминологии (на материале русского, английского и казахского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Алматы, 2003. - С. 28.
- Чернова Л.А. Интернациональные термины как компонент профессиональной языковой картины мира. - Вестник МГОУ, Серия Лингвистика. - 2014. - № 3. - С. 51-56.
- GeoLexikon Режим доступа: <http://www.geodz.com/deu/d/landschaftskomponenten>